

## Why are the roots of buckwheat red?

1

The flowers of buckwheat are white like snow, but the roots of it are red like blood. There is a story about it.

Long, long ago there lived a mother who had three sons: Taro, Jiro and Saburo.

One day she said to them before going shopping in a town,

“I’ll go shopping in a town and come back soon. So you have to stay at home in harmony. Shut the doors and stay in the house. The evil ogress may come to eat you, taking the form of me. Even if she turns into me well, her voice is rough and her limbs are black. Be careful and never open the doors.”

The children said to their mother.

“Mom, don’t worry. We’ll stay at home carefully as we were told.”

She went shopping in the town.

However, though it was getting dark, she didn’t come back.

“What’s wrong with Mom?” they said to one another.

Then they heard the knock on the door.

“My boys, please open the door. It’s Mom. I’m home. I bought many sweets for you.”

As it was a rough voice, they thought it was the ogress and said,

“We’ll never open it. You are not my Mom. She has a soft voice. Yours is rough. You must be an ogress.”

To tell the truth, the ogress had eaten up their mother and came to eat her children, taking the form of her.

The ogress, as they had never opened the door, drank a bottle of oil, which she had stolen from the town, to soften her throat and returned to the house,

“My boys, please open the door. It’s Mom. I’m home. I bought many sweets for you.”

It was a soft voice like their mother’s. But they didn’t believe it yet.

One of them said,

“If you say so, show us your hand.”

They opened the door a little and let the ogress put her hand, which was black and rough.

“We’ll never open it. You are not my Mom. She has white and soft hand. You must be an ogress.”

They shut the door.

The ogress, as they had never opened the door, covered her limbs with flour, which she had stolen in the town, and returned to the house,

“My boys, please open the door. It’s Mom. I’m home. I bought many sweets for you.”

One of them said,

“If you say so, show us your hand.”

They opened the door a little and let the ogress put her hand, which was white.

“It must be my Mom.”

They opened the door to let her in.

At night the ogress 'Mom' ate dinner so much and went to bed with the youngest Saburo in the back room as usual. Taro and Jiro were sleeping in the front room.

Around midnight Taro and Jiro woke up to hear a strange noise of something eating in the back room. The ogress was eating Saburo.

"Mom, Mom! What are you eating?" said Taro.

"I'm hungry, so I am eating Takuan( or pickled Japanese radish)." said the ogress.

"I want to eat it, too." said Jiro.

"So I'll give this."

Saying so, she cut off the little finger of Saburo and tossed it to them. Taro took it and knew at once it looked like human's finger. He, so surprised, whispered to Jiro in bed.

"She must be the ogress, who is eating Saburo. Let's hurry to run away, or we'll be eaten. Hurry! Hurry!"

The louder the noise of eating Saburo became, the more they got scared.

"Mom, I want to pee." Jiro cried.

Jiro said,

"Mom, mom. I want to pee."

"So go out to pee!"

"The door won't open!"

"Ask your brother to open it!"

Taro and Jiro, getting dressed, getting out of bed and opening the door, and succeeded in running away from the house. In the night sky the full moon was shining brightly. They climbed up a peach tree near a well in the garden and hid themselves quietly.

On the other hand, the ogress, as they didn't come back, went out to find them. After she looked for them here and there, she went to the well to drink water from it. When she looked into it, she found the brothers reflecting on the water.

She looked up the tree and said,

"You did deceive me! I found you on the tree."

"How did you climb the tree?" asked the ogress.

"We applied oil to climb this tree." said Taro.

"I see."

She went somewhere and returned at once with a bottle of oil. She applied oil on the tree.

"I'll catch you."

She tried to climb the tree, but slid it down however hard she tried.

"How foolish you are! You can't climb a tree covered with oil. If you cut the tree with a hatchet, you can climb." said Jiro on the tree, laughing at her.

"Where is the hatchet?" asked the ogress.

"I dropped into the well." said Jiro, laughing at her.

She found a sickle in the barn and began to cut in the tree. Seeing it, the brothers got more anxious. Soon she climbed nearer and nearer to them. The game is over!

They looked up and cried to the sky,

"God! Gold rope!"

Then a long iron rope came down from the sky. As soon as Taro and Jiro seized it, it began to go upward into the sky.

Seeing it, the ogress cried to the sky in a same way,

“God! Rotten cord!”

Then a long rotten cord came down from the sky. As soon as she grabbed it, it began to go upward but it snapped off. She fell headfirst from the sky on a big stone in the center of a buckwheat field. So much blood ran out from her head into the field. She lost her life. The blood dyed the roots of buckwheat. That’s why they are red now.

そばの花は真っ白で、雪のように白いのに、その根は血のように真っ赤です。こんな話があるので

す。

むかし、三人の男の子を持ったおかあさんがありました。総領が太郎さん、二番めが次郎さん、いちばん末っ子が、三郎さんです。

ある日、おかあさんは、町まで買い物の出がけに、三人の子供を呼んで、

「おかあさんは町まで買い物に行つて来ます。じき帰つて来ますから、三人で仲良くお留守番ををするのですよ。戸をしっかりとめて、家の中に入っておいでなさい。ひょつとすると悪い山姥が、おかあさんの姿に化けて、お前たちを食べに来るかも知れません。山姥はいくら上手に化けても、声がしゃがれていて、手足は真っ黒です。決してけつしてだまされてはいけませんよ。戸を開けてはいけませんよ。」 といひ聞かせました。

「おかあさん、心配しないでもいいよ。おかあさんのいうとおりにして待つてゐるからね。」

と言つたので、おかあさんは出かけて行きました。

ところがおかあさんは、なかなか帰つて来ないで、日が暮れかけてきました。子供たちはだんだん心配になってきました。

「おかあさんはどうしたんだろうね。」とみんなでいい合つてゐますと、誰か表の戸をとんとんとたたいて、

「子供たちや、開けておくれ。おかあさんだよ。お前たちのすきなおみやげを、たんと買って来たからね。」 といひました。

けれども子供たちは、しゃがれたがあがあ声をしているから、おかあさんではないと思つて、

「あけない、あけない、お前はおかあさんじゃあないよ。おかあさんはやさしい声だ。お前の声はがあがあしゃがれている。お前はきっと山姥にちがいない。」

といひました。

山姥は、おかあさんをつかまえて食べてしまったのです。そしておかあさんに化けて、子供たちを食べに来たのです。

山姥は、子供たちが入れてくれないものですから、村で油を盗んで、それを飲んで、喉をやわらかにして、また戻つて来ました。

「子供たちや、あけておくれ。おかあさんだよ。おみやげを、たんと買って来たからね。」 といひました。

今度はおかあさんと同じような、やさしいいい声でした。けれども子供たちはまだ本当にしないで、

「じゃあ、先に手を出してお見せ。」 といひました。

山姥が戸のすきまから手を出しました。それは黒くて、がさがさしてゐました。

「いいえ。あけない、あけない。おかあさんはもっと白くて柔らかな手をしている。お前は山姥にちがいない。」

そこで山姥は村で小麦粉を盗んで手足にふりかけ、とんとんと戸をたたきました。「子供たちや、あけておくれ。おかあさんだよ。おみやげを、たんと買って来たからね。」 子供たちは中から、

「じゃあ、手をお見せ。」 といひました。

山姥はまた戸のすきまから手を出しました。こんどは手が白かつたので、それではおかあさんにちがいないと思つて、子供たちは戸をあけて、山姥を中へ入れました。

おかあさんに化けた山姥は、お夕飯をたくさん食べて、いつものとおりの三郎と、奥の間に入って寝ました。太郎と次郎は二人で、おもての間に寝ました。

夜中にふと、太郎と次郎が目覚めると、奥の間で何かを食べているような音がしました。それは山姥が、三郎を食べているのでした。

「おかあさん、おかあさん、それは何の音ですか。」と、太郎が聞きました。

「おなかが空いたから、たくあんを食べているのだよ。」と、山姥が言いました。

「わたいも食べたいなあ。」と、次郎が言いました。

「さあ、上げよう。」

と、山姥は言って、三郎の小指をかみ切って、子供たちの方へ投げ出しました。太郎がそれを拾ってみると、人間の指のようでした。太郎は、びっくりして、そっと布団の中で、次郎の耳にささやきました。

「山姥にちがいない。三郎ちゃんを食べているのだよ。ぐずぐずしていると、こんどはわたいたちが食べられる。早く逃げよう、逃げよう。」

「おかあさん、おかあさん、お小用に行きたくなりました。」

といいました。

「じゃあ、起きて外へ出て、しておいでなさい。」

「戸があきません。」

「にいさんに開けておもらいなさい。」

そこで太郎と次郎は逃げ支度をして、のこのこ布団からはい出して、戸をあけて外へ出ました。空はよく晴れて、星がきらきら光っていました。二人はお庭の井戸のそばの桃の木の上まで登りました。そしてそっと息を殺してかくれていました。

いつまでたっても、兄弟がお小用から帰って来ないので、山姥はそのそ探しに出て来ました。さんざん探して、喉が渴いたので、水を飲もうと井戸のそばに寄ると、桃の木の上に隠れている兄弟の姿が、水の上にはっきりと写りました。

「小用に行くなんて人をだまして、そんなところに上がっているのだな。」

と、山姥は木の上を見上げて、兄弟を叱りました。

「どうして登った。」と、山姥が聞きますから、

「びんつけを木になすって登ったよ。」と、太郎が言いました。

「ふん、そうか。」

山姥はびんつけ油を取ってきて、桃の木にこてこてなすりはじめました。

「それ、登るぞ。」

といいながら、山姥は桃の木に足をかけますと、つるつる、つるつる、何度も何度もすべ落ちました。

すると次郎が上から、

「ばかな山姥だなあ、びんつけをつけて木に登れるものか。なたで切り形をつけて登るんだ。」

とって笑いました。

「その鉋はどうした。」と、山姥が聞きますから、

「鉋は井戸の底に入っているよ。」と、次郎は言ってまた笑いました。

山姥は、物置から鎌をさがして来て、桃の木に新しい切り形をつけはじめました。山姥が桃の木に切り形をつけはじめたのを見て、兄弟は心配になってきました。そのうちどんどん山姥は登って来ました。

二人は大空を見上げながら、

「お天道さま、金の綱。」 と叫びました。

すると、大空の上から、長い鉄の綱がぶら下がってきました。太郎と次郎はその綱にぶら下がり、するする、するする、大空まで登って逃げました。

山姥はそれを見ると、同じように空を見上げて、

「お天道さま、腐れ縄。」 と大声を上げてわめきました。

すると大空の上から、長い腐れ縄がぶら下がって来ました。山姥はその縄にぶら下がり、どこまでもどこまでも登って行きました。だんだん縄が弱ってきて、ぷつりと切れました。

山姥は大空からまっさかさまに、ちょうど大きなそば畑の真ん中に落ちました。そしてそこにあった大きな石にひどく頭をぶっつけて、たくさん血を出して、死んでしまいました。その血がそばの根を染めたので、いまだにそれは血のように真っ赤な色をしているのです。